

Tout le programme actualisé au jour le jour...

...des animations, spectacles, balades autour de l'Ourcq de mai à septembre et infos sur les navettes sur :

www.tourisme93.com

Tél. : 01 49 15 98 98

Programme of events updated daily...

...entertainment, shows, days out along the Ourcq from May to September and information on the shuttles on:

www.tourisme93.com

Tel. : 01 49 15 98 98



Les navettes - Shuttles

Samedi et dimanche du 31 mai au 31 août - Saturday and Sunday, from May, 31 to August, 31.

Sens Bassin de la Villette - pont de Bondy • From Bassin de la Villette to Pont de Bondy

Arrêts - Stops	Horaires - Times					
Bassin de la Villette	11h30	12h55	14h20	15h45	17h10	18h35
Parc de la Villette	11h55	13h20	14h45	16h10	17h35	19h00
Pantin	12h10	13h35	15h00	16h25	17h50	19h15
Bobigny	12h40	14h05	15h30	16h55	18h20	19h45
Noisy - Bondy	12h55	14h20	15h45	17h10	18h35	20h00

Sens pont de Bondy - Bassin de la Villette • From pont de Bondy to Bassin de la Villette

Arrêts - Stops	Horaires - Times					
Noisy - Bondy	11h30	12h55	14h20	15h45	17h10	18h35
Bobigny	11h45	13h10	14h35	16h00	17h25	18h50
Pantin	12h15	13h40	15h05	16h30	17h55	19h20
Parc de la Villette	12h30	13h55	15h20	16h45	18h10	19h35
Bassin de la Villette	12h55	14h20	15h45	17h10	18h35	20h00

Les horaires et trajets seront modifiés les 7 et 8 juin. Different timetables operate on 7th and 8th June.

Avec le soutien des villes de • With support from the municipal authorities in
Aulnay-sous-Bois, Bobigny, Bondy, Noisy-le-Sec, Pantin, l'Établissement Public du Parc et
de la Grande Halle de la Villette et l'Office de tourisme de Bobigny.



**L'ÉTÉ DU
CANAL
L'OURCQ EN FÊTES**

De mai à septembre 2008

Cet été, place à la magie de l'eau, plages, spectacles, événements festifs, sportifs et culturels.

Bateau, vélo, rando... des paysages inexplorés s'offrent à vous ! Les plaisirs des vacances de bord de mer au cœur des villes et aux couleurs de l'été.

From May to September 2008

This summer, top of the bill in Seine-Saint-Denis will be all the magic of water, beach festivals, shows and a whole raft of festive, sporting and cultural events. Boating, cycling and rambling... come and explore unknown landscapes! All the joys of seaside holidays and all the colours of summer, but in the heart of our towns.



Conception : Bileu Cerise • Illustration : Linda Hede





Embarquez sur des navettes fluviales

Les samedis et dimanches de juin, juillet et août, naviguez entre le bassin de la Villette, Pantin, Bobigny, Noisy-le-Sec et Bondy. Un départ toutes les heures et demi entre 11 h 30 et 18 h 00.

Tarif exceptionnel : 1 euro par personne / trajet.

Get from place to place with our boat shuttles

On Saturdays and Sundays during June, July and August, shuttles will operate between the Bassin de la Villette, Pantin, Bobigny, Noisy-le-Sec and Bondy. Sailings every hour and a half between 11:30 am and 6 pm.

Special price: 1 euro per person per trip.



Profitez des nombreuses activités de loisirs nautiques et sportifs gratuites

Des parcs nautiques urbains vous attendent au bassin de la Villette, à Pantin, Bobigny, Noisy-le-Sec, Bondy et Aulnay-sous-Bois pour des divertissements nautiques attrayants et gratuits. Venez pratiquer le canoë, le kayak, le pédal'eau, embarquez sur une barque, un Zodiac pour une promenade sur l'eau.

Ou tout simplement, rejoignez les berges du canal pour des balades insolites à vélo, en roller ou à pied.



Enjoy all the free sporting activities and water sports

Plenty of fun for all with free water sports and leisure activities at the Bassin de la Villette and in Pantin, Bobigny, Noisy-le-Sec, Bondy and Aulnay-sous-Bois. Come and take out a canoe, a kayak or a pédal'eau, take a trip on the water in a rowing boat or a Zodiac dinghy.

Or perhaps just take to the banks of the canal on your bike, your blades or on foot.



Paris Plages

Base nautique, transats, pétanque, jeux d'eau, animations, spectacles...

Water sports complex, deckchairs, petanque, water games, entertainment, shows...

L'été de la Villette

Musique, cinéma de plein air, promenades, visites, spectacles... la détente à l'heure d'été. Music, open-air cinema, walks, visits, shows... a summer of recreation and relaxation.

Bobigny-sur-Ourcq

Participez aux spectacles et ateliers tout public et découvrez le mur d'escalade, le parcours aventure, le parc nautique...

Join in all the shows and workshops for children and adults alike and try out the climbing wall, the adventure trail and the water sports park...

Parc de la Poudrerie

Venez pique-niquer, déguster le miel des ruches, visiter le musée des poudres ou tout simplement vous promener dans les bois... Bring a picnic, taste honey straight from the hive, visit the Gunpowder Museum or just enjoy a walk in the woods...

• Enivrez-vous de spectacles...

...d'événements, de concerts, de bals... une programmation variée tout au long de l'été.

Intoxicating shows...

...events, concerts, dancing... a whole range of things going on all summer.

• Voguez vers des lieux insolites

Prenez le bateau, la trottinette ou le vélo pour visiter des sites remarquables à proximité du canal.

Head off for unseen horizons

Take the boat, a scooter or a bike and visit the remarkable places close by the canal.

• Rejoignez les grands moments sportifs

Le Rando-Raid SFR, l'Ourcq'Athlon, la rando kayak du canal de l'Ourcq...

Be there at great sporting occasions

The SFR Rando-Raid, the Ourcq'Athlon, the Canal de l'Ourcq Rando Kayak...

